



**Cymun Bendigaid ar Gân dros y Meirw**

13 Mawrth 2024 am 5.30pm

**Choral Holy Eucharist of Requiem**

13 March 2024 at 5.30pm



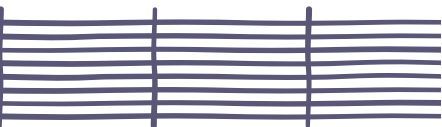
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Cymun hwn

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith.

Yn y Cymun dros y Meirw, daliwn gerbron Duw mewn gweddi y ffyddloniaid ymadawedig. Mae'r rhai fu farw yn ddiswyllgar yng nghwmni Crist, fel y disgwyliwn ninnau is y rhod, am ddyfodiad Nefoedd Newydd a Daear Newydd; yr ydym mewn cymuned â hwy; a gweddiwn drostynt hwy fel y gweddiwn dros ein gilydd.

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o iethoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

# At this Eucharist

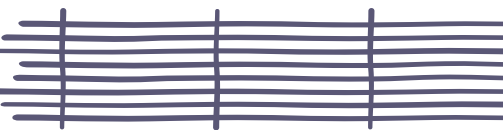
At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood.

At the Requiem, we hold before God in prayer the faithful departed. Those who have died are waiting with Christ, as we do here, for the coming of New Heaven and a New Earth; we are in communion with them; and we pray for them as we pray for one another.

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

# Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

After the notices, we stand as the bell is rung



## Cynnull Gathering

Introit

Kyrie eleison

**R**equiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

**Cyfieithiad**

*Gorffwys tragwyddol dyro iddynt, O Dduw, a llewyrched goleuni gwastadol arnynt. Perthyn emyn mawl iti yn Seion, O Dduw, ac adduned yng Nghaersalem. Clyw fy ngweddi; i ti y daw pob cnawd. Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha. Arglwydd, trugarha.*

**Translation**

*Rest eternal grant unto them, Lord, and let light perpetual shine on them. A hymn becomes you, God, in Zion, and to you may be paid a vow in Jerusalem. Hear my prayer; to you all flesh shall come. Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.*

**Cerddoriaeth | Music**

Gabriel Fauré (1845-1924)

Parhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

We remain standing until after the Collect



## Cyfarchaid Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

*Translation*

*In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. Grace and peace be with you. And keep you in the love of Christ.*

## Gweddi Gasgl Collect

Let us pray.

**O** God, the Maker and Redeemer of all believers: grant to the faithful departed all the unsearchable benefits of thy Son's Passion; that in the day of his appearing they may be manifested as thy children; through Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

*Eisteddwn*

*We sit*



## Gair Word

### Darlleniad Reading

Darlleniad o Alarnad Jeremeia.

**C**hwi sy'n mynd heibio, edrychwch a gwelwch: Yr wyf wedi f'amddifadu o heddwch; anghofiais beth yw daioni. Yna dywedais, "Diflannodd fy nerth, a hefyd fy ngobaith oddi wrth y Sanctaidd Un." Cofia fy nhrallod a'm crwydro, y wermod a'r bustl. Yr wyf fi yn ei gofio'n wastad, ac wedi fy narostwng. Meddyliaf yn wastad am hyn, ac felly disgwyliaf yn eiddgar. Nid oes terfyn ar gariad Duw, ac yn sicr ni phalla tosturiaethau'r Tragwyddol. Y maent yn newydd bob bore, a mawr yw dy ffyddlondeb. Dywedais, "Y Bythol Un yw fy rhan, am hynny disgwyliaf wrth Dduw." Da yw'r Sanctaidd Un i'r rhai sy'n gobeithio yn Nuw, i'r rhai sy'n ceisio Duw. Y mae'n dda disgwyl yn dawel am iachawdwriaeth y Tragwyddol Un. Oherwydd nid

yw Duw yn gwrthod am byth; er cystuddio, bydd trugarhád yn ôl mawr dosturi, gan nad o fodd y Santaidd Un y mae'n dwyn gofid ac yn cystuddio unrhyw un.

Clywch air bywyd í'n byd.

### **Diolch a fo i Dduw.**

#### *Translation*

*A reading from the Lamentations of Jeremiah. You who pass by, look and see: My soul is bereft of peace; I have forgotten what happiness is; so I say, "Gone is my glory, and all that I had hoped for from the Holy One." The thought of my affliction and my homelessness is wormwood and gall! My soul continually thinks of it and is bowed down within me. But this I call to mind, and therefore I have hope: The steadfast love of the Eternal One never ceases, God's mercies never come to an end; they are new every morning; great is your faithfulness. "The Living One is my portion," says my soul, "therefore I will hope in God." The Holy One is good to those who wait for God, to the soul that seeks God. It is good that one should wait quietly for the salvation of the Eternal One. For God will not reject for ever. Although the Living One causes grief, God will have compassion according to the abundance of steadfast love; for the Holy One does not willingly afflict or grieve anyone. Hear the world of life to the world. Thanks be to God.*

**Galarnad | Lamentation 3:17-26, 31-33**

### **Salmyddiaeth Psalmody**



**Y** Wrth dy rad drugaredd annwyl  
rwyf yn disgwyl nos a dydd.

**R** Wrth dy rad drugaredd annwyl  
rwyf yn disgwyl nos a dydd.

Ŵ O'r dyfnderau y gwaeddais arnat, O Dduw.  
Clyw fy llef;  
bydded dy glustiau'n agored i lef fy ngweddi.  
Os wyt ti, O Dduw, yn cadw cyfrif o gamweddu,  
pwy felly a all sefyll?  
Ond y mae gyda thi faddeuant,  
fel y cei dy ofni.

### **R̄ Wrth dy rad drugaredd annwyl rwyf yn disgwyl nos a dydd.**

Ŵ Disgwyliaf wrth Dduw; y mae fy enaid yn disgwyl,  
a gobeithiaf yn ei air;  
y mae fy enaid yn disgwyl wrth Dduw  
yn fwy nag y mae'r gwylwyr am y bore,  
yn fwy nag y mae'r gwylwyr am y bore.

### **R̄ Wrth dy rad drugaredd annwyl rwyf yn disgwyl nos a dydd.**

Ŵ O Israel, gobeithia yn Nuw,  
oherwydd gyda Duw y mae ffyddlondeb,  
a gwaredigaeth helaeth.  
Duw sydd yn gwaredu Israel  
oddi wrth ei holl gamweddu.

### **R̄ Wrth dy rad drugaredd annwyl rwyf yn disgwyl nos a dydd.**

#### *Translation*

*Out of the depths have I called to you; O God,  
hear my voice; let your ears consider well the  
voice of my supplication. If you were to note  
what is done amiss, O God, who could stand?  
For there is forgiveness with you, therefore  
you shall be feared. I wait for you, O God; my  
soul waits for you; in your word is my hope. My  
soul waits for you, more than sentries for the  
morning, more than sentries for the morning.  
O Israel, wait upon God, for with God there is  
mercy. With God there is plenteous redemption;  
God shall redeem Israel from all their sins.*

**Salm | Psalm 130**  
**Cerddoriaeth | Music**  
Joe Cooper

## Efengyl Gospel

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: Jesus said to the Judeans, "Very truly, I tell you, the Son can do nothing on his own, but only what he sees the Father doing; for whatever the Father does, the Son does likewise. The Father loves the Son and shows him all that he himself is doing; and he will show him greater works than these, so that you will be astonished. Indeed, just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomsoever he wishes. The Father judges no one but has given all judgement to the Son, so that all may honour the Son just as they honour the Father. Anyone who does not honour the Son does not honour the Father who sent him. Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgement, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live."

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

Ioan | John 5:19-25



## Ymbiliau Intercessions

Gyda'n holl galon a'n holl feddwl gweddiwn ar Dduw.

*Translation*

*With all our heart and with all our mind let us pray to God.*

### Eisteddwn neu benliniwn

We sit or kneel

O eternal God, whose mercies cannot be numbered, accept our prayers for your servants departed this life.

We remember before your throne of grace all to whom remembrance is due, especially...

### Adroddir enwau y rhai sydd wedi marw yn ystod y mis diweddaf

The names of those who have died in the last month are recited

Bestow upon them, we beseech you,  
the nearness of your peace,  
and grant them an entrance into the heavenly city  
in the fellowship of your saints in light.

### Ceir tawelwch

Silence is kept

∴ Rest eternal grant unto them, O God.

℟ **And let light perpetual shine upon them.**

∴ ✠ May they rest in peace.

℟ **And rise in glory.**

℟ Merciful Father,

∴ **Accept these prayers for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.**

**Amen.**

# Cymun Communion

## Pie Jesu Domine

**P**ie Jesu Domine, dona eis requiem; dona eis sempiternam requiem.

*Cyfieithiad*

*Fendigedig Arglwydd Iesu, gorffwys dyro iddynt; gorffwys tragwyddol dyro iddynt.*

*Translation*

*Blessed Lord Jesus, grant them rest; grant them everlasting rest.*

**Cerddoriaeth | Music**

Gabriel Fauré (1845-1924)

## Parhawn ar ein traed tan wedi'r Torri

We remain standing until after the Breaking

## Offrwm Offertory

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhالياeth.

**Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.**

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

**Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.**

*Translation*

*We bring to this place the bread that sustains us. It will become for us the bread of life. We bring to this place the wine that mellows us. It will become for us the lifeblood of the world.*

## Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who rose victorious from the dead and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For your faithful people, Lord, life is changed but not taken away and, when this mortal body is laid aside in death, an everlasting dwelling place is made ready for us in heaven with you.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**S**anctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra Gloria tua. Hosanna in excelsis.

*Cyfieithiad*

*Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,  
Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th  
ogoniant. Hosanna yn y goruchaf.*

*Translation*

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory. Hosanna  
in the highest.*

**Cerddoriaeth | Music**

Gabriel Fauré (1845-1924)

**Parhawn ar ein traed**

*We remain standing*

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câ'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

*Translation*

*All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us. Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ. On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠*

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

### **Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer**

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

### **Torri Breaking**

✠ Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.**

## Cymuno Communion

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

**A**gnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem, sempiternam requiem. Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternam, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

### Cyfieithiad

*Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd, gorffwys tragwyddol dyro iddynt. Llewyrched goleuni gwastadol arnynt, Arglwydd, â'th saint yn nhragwyddoldeb, ti sy'n drugarog. Gorffwys tragwyddol dyro iddynt, O Arglwydd, a llewyrched goleuni gwastadol arnynt.*

### Translation

*Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant them everlasting rest. Let light perpetual shine on them, Lord, with your saints in eternity, you who are merciful. Rest eternal grant them, Lord, and let light perpetual shine on them.*

### Cerddoriaeth | Music

Gabriel Fauré (1845-1924)

## Gweddi Ôl-Gymun Post-Communion Prayer

Gweddiwn.

### Codwn ar ein traed

We stand

**O**Dduw, dy gynefin yw'r anialwch a'r Groes, a thi a wyddost ein cythreuliaid, ein ffantasiau a'n hofnau, manau diffryth, unig ein calonnau; aros gyda ni, ac arwain ni trwy gyfiawnder, heddw a chariad i'th ogoniant tragwyddol ac i galon pob gwirionedd; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

Translation

*Let us pray. God, whose touchstone is the desert and the Cross, you know our demons, our fantasies and our fears, the barren, lonely places of our hearts; stay with us, and lead us through justice, peace and love to your eternal glory and into all truth; through him who is Christ our Saviour.*

## Departing Ymadael

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Let us go forth in peace.

**In the name of Christ. Amen.**

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Gweinidogion ymadael**

*We remain standing until the Ministers have departed*

### In Paradisum

**I**n paradisum deducant angeli; in tuo adventu suscipant te martyres et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro, quondam paupere, aeternam habeas requiem.

Cyfieithiad

*I baradwys bydded i'r angylion eich harwain; ar eich dyfodiad bydded i'r merthyron eich derbyn a'ch dwyn i'r ddinas sanctaidd, Caersalem. Boed i'r angylaidd gôr eich derbyn a gyda Lasarus, unwaith yn dlotwr, yn dragwyddol bydded i chwi orffwys.*

Translation

*To paradise may the angels lead you; at your coming may the martyrs receive you and bring you to the holy city, Jerusalem. May the angel chorus receive you and with Lazarus, once a pauper, eternally may you have rest.*

**Cerddoriaeth | Music**

Gabriel Fauré (1845-1924)

## Cadeirlan Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaidd 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir darlun gan Bartolomé Estebán Murillo (1617-1682) yn Amgueddfa'r Met.

## Saint Deiniol's Cathedral in Bangor

Charity number 1158340

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is by Bartolomé Estebán Murillo (1617-1682) at the Met Museum.